

Joan Fontcuberta

Visat núm. 13
(abril 2012)

per Anna Rosich

Joan Fontcuberta i Gel (Argentona, 1938-Barcelona, 2018) va ser catedràtic d'universitat i professor de traducció a la Universitat Autònoma de Barcelona, d'on en va ser el degà des del 1999 al 2003. Va impartir classes de català per a estrangers i de traducció de l'alemany i l'anglès, entre d'altres. Fins a la seva mort va traduir més d'una setantena de llibres, principalment de l'alemany.

Llicenciat en filosofia i lletres en la branca de filologia anglogermànica, Joan Fontcuberta i Gel ha estat un dels traductors al català més destacats. Les seves primeres traduccions van ser a l'espanyol, però ben aviat va passar a traduir cap al català, principalment gràcies a la fundació d'Edicions 62, editorial per la qual ha traduït més d'una desena de títols. Entre les seves traduccions més destacades de l'alemany trobem *La mort a Venècia* (*Der Tod in Venedig*) de Thomas Mann, *La metamorfosi* (*Die Verwandlung*) de Franz Kafka i *Cap de turc* (*Ganz unten*) de Günter Wallraff. En el cas de l'anglès, destaquen *Huckleberry Finn* (*The Adventures of Huckleberry Finn*) de Mark Twain, *El món perdut* (*The Lost World*) d'Arthur Conan Doyle i *El tercer home* (*The Third Man*) de Graham Greene. També ha traduït literatura infantil i juvenil. Cal fer esment a la seva trajectòria com a traductor de Günter Grass de l'alemany al català. Gràcies a Fontcuberta podem gaudir de quatre títols de Grass traduïts al català, entre els quals trobem la destacada novel·la *El timbal de llauna* (*Die Blechtrommel*).

L'any 1991 va rebre el Premi de la Institució de les Lletres Catalanes per la traducció de *La mort de Virgili* (*Der Tod des Vergil*) de Hermann Broch i l'any 2010 va obtenir el Premi Ciutat de Barcelona per la traducció de *La impaciència del cor* (*Ungeduld des Herzens*) de l'alemany Stefan Zweig.

Durant anys també va tenir un paper important com a traductor de guions per a Televisió Espanyola a Catalunya i Televisió de Catalunya. La majoria d'aquestes traduccions van ser de sèries britàniques, és a dir, de l'anglès.

[Per saber-ne més](#)